



**Thirty-third Sunday after Pentecost,  
Sunday of Zacchaeus, Veneration of the  
Precious Chains of Apostle Peter**

Commemoration of Martyrs Speusippus, Eleusippus, and Meleusippus, their grandmother Leonilla, and with them Neon, Turbo, and Jovilla (circa 161-180);  
Martyr Danax the Reader (2<sup>nd</sup> century).

29 January, 2023

*Epistle* reading from *The First Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Timothy* 4:9-15

- 1Ti 4:9** The saying is trustworthy and deserving of full acceptance.  
**1Ti 4:10** For to this end we toil and strive, because we have our hope set on the living God, who is the Savior of all people, especially of those who believe.  
**1Ti 4:11** Command and teach these things.  
**1Ti 4:12** Let no one despise you for your youth, but set the believers an example in speech, in conduct, in love, in faith, in purity.  
**1Ti 4:13** Until I come, devote yourself to the public reading of Scripture, to exhortation, to teaching.  
**1Ti 4:14** Do not neglect the gift you have, which was given you by prophecy when the council of elders laid their hands on you.  
**1Ti 4:15** Practise these things, devote yourself to them, so that all may see your progress.

In commemoration of **Apostle Peter**,  
a reading of the Epistle from Saint Luke the  
Apostle's *The Acts of the Apostles* 12:1-11

- Act 12:1** And at that time Herod the king threw on *his* hands to oppress some of those of the church.  
**Act 12:2** And he killed James the brother of John with the sword.  
**Act 12:3** And because he saw it pleased the Jews, he went further to seize Peter also. (And they were *Days of Unleavened Bread*.)

**Тридцять третя неділя по П'ятидесятниці  
Неділя про Закхея,  
Вшанування вериг апостола Петра**

Помин Мучеників Спевсипа, Єлевсипа, Мелевсипа, бабці їх Леоніли і з ними Неона, Турвона та Йовілли (161-180);  
Мученика Данакта, читця (II століття).

29 січня, 2023

Читання *Апостола* з *Першого Послання* [листа] *Св. Ап. Павла до Тимофія* 4:9-15

- 1Тим 4:9** Вірне це слово, і гідне всякого прийняття!  
**1Тим 4:10** Бо на це ми й працюємо і зносимо ганьбу, що надію кладемо на Бога Живого, Який усім людям Спаситель, найбільше ж для вірних.  
**1Тим 4:11** Наказуй оце та навчай!  
**1Тим 4:12** Нехай молодим твоїм віком ніхто не гордує, але будь зразком для вірних у слові, у житті, у любові, у дусі, у вірі, у чистості!  
**1Тим 4:13** Поки прийду я, пильнуй читання, нагадування та науки!  
**1Тим 4:14** Не занедбуй благодатного дара в собі, що був даний тобі за пророцтвом із покладенням рук пресвітерів.  
**1Тим 4:15** Про це піклуйся, у цім пробувай, щоб успіх твій був явний для всіх!

У помин **Апостола Петра**,  
читання *Апостола* з *Діянь Апостолів* 12:1-11,  
святого апостола Луки

- Діянь 12:1** А Цар Ірод тоді підніс руки, щоб декого з Церкви гнобити.  
**Діянь 12:2** І мечем він стяв Якова, брата Іванового.  
**Діянь 12:3** А бачивши, що подобалося це юдеям, він задумав схопити й Петра. Були ж дні *Опрісноків*. >>

Act 12:4 And capturing *him*, he put *him* in prison, and delivered *him* to four sets of four soldiers to keep him; intending to bring him out to the people after the Passover.

Act 12:5 Then, indeed, Peter was kept in prison. But earnest prayer was made to God for him by the church.

Act 12:6 And when Herod was about to bring him out, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains. Also guards were keeping the prison before the door.

Act 12:7 And behold! An angel of *the* Lord stood by, and a light shone in the building. And striking Peter's side, he raised him up, saying, Rise up quickly! And his chains fell off his hands.

Act 12:8 And the angel said to him, Gird yourself and put on your sandals. And he did so. And he says to him, Throw your robe around you and follow me.

Act 12:9 And he went out and followed him. And he did not know that this happening through the angel was true, but thought he saw a vision.

Act 12:10 When they were past the first and second guard, they came to the iron gate that leads to the city, which opened to them of its own accord. And they went out and passed on through one street. And immediately the angel departed from him.

Act 12:11 And having come to himself, Peter said, Now I know surely that *the* Lord has sent His angel and has delivered me out of the hand of Herod, and *from* all the expectation of the people of the Jews.

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Luke the Apostle* 19:1-10

**Luk 19:1** He entered Jericho and was passing through.  
Luk 19:2 And there was a man named Zacchaeus. He was a chief tax collector and was rich.

Діян 12:4 І, схопивши його, посадив до в'язниці, і передав чотирьом чвіркам вояків, щоб його стерегли, бажаючи вивести людям його по Пасці.

Діян 12:5 Отож, у в'язниці Петра стерегли, а Церква ревно молилася Богові за нього.

Діян 12:6 А як Ірод хотів його вивести, Петро спав тієї ночі між двома вояками, закутий у два ланцюги, і сторожа пильнувала в'язницю при дверях.

Діян 12:7 І ось Ангол Господній з'явився, і в в'язниці засяяло світло. І, доторкнувшись до боку Петрового, він збудив його, кажучи: Мерщій вставай! І ланцюги йому з рук поспали.

Діян 12:8 А Ангол до нього промовив: Підпережися, і взуй сандалі свої. І він так учинив. І каже йому: Зодягнися в плаща свого, та й за мною йди.

Діян 12:9 І, вийшовши, він ішов услід за ним, і не знав, чи то правда, що робилось від Ангола, бо думав, що видіння він бачить.

Діян 12:10 Як сторожу минули вони першу й другу, то прийшли до залізної брами, що до міста веде, і вона відчинилась сама їм. І, вийшовши, пройшли одну вулицю, і відступив Ангол зараз від нього.

Діян 12:11 Сказав же Петро, опритомнівши: Тепер знаю правдиво, що Господь послав Свого Ангола, і видер мене із рук Іродових та від усього чекання народу юдейського.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Луки* 19:1-10

**Лк 19:1** Одного разу, переходив Ісус через Єрихон.  
Лк 19:2 І ось чоловік, на ім'я Закхей, а він був старший над митарями і був багатий,

>>

Luk 19:3 And he was seeking to see who Jesus was, but on account of the crowd he could not, because he was small of stature.

Luk 19:4 So he ran on ahead and climbed up into a sycamore tree to see him, for he was about to pass that way.

Luk 19:5 And when Jesus came to the place, He looked up and said to him, "Zacchaeus, hurry and come down, for I must stay at your house today."

Luk 19:6 So he hurried and came down and received Him joyfully.

Luk 19:7 And when they saw it, they all grumbled, "He has gone in to be the guest of a man who is a sinner."

Luk 19:8 And Zacchaeus stood and said to the Lord, "Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor. And if I have defrauded anyone of anything, I restore it fourfold."

Luk 19:9 And Jesus said to him, "Today salvation has come to this house, since he also is a son of Abraham."

Luk 19:10 For the Son of Man came to seek and to save the lost."

In commemoration of **Apostle Peter**,  
a reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint John the Apostle* 21:15-25

**Joh 21:15** Then when they broke fast, Jesus said to Simon Peter, Simon, *son* of Jonah, do you love Me more than these? He said to Him, Yes, Lord, You know that I love You. He said to him, Feed My lambs.

Joh 21:16 He said to him the second time, Simon, *son* of Jonah, do you love Me? He said to Him, Yes, Lord, You know that I love You. He said to him, Feed My sheep.

Joh 21:17 He said to him the third time, Simon, *son* of Jonah, do you love Me? Peter was grieved because He said to him a third *time*, Do you love Me? And he said to Him, Lord, You know all things, You know that I love You. Jesus said to him, Feed My sheep.

Лк 19:3 Шукав побачити Ісуса, хто Він, але не міг за народом, бо був малий на зріст,

Лк 19:4 І забігши наперед, виліз на смоковницю, щоб побачити Його, бо Він мав проходити побіч її.

Лк 19:5 Ісус, як прийшов на те місце, зглянувши побачив його і сказав до нього: Закхею! Поспіши злізти, бо сьогодні треба Мені бути в твоїм домі.

Лк 19:6 Він поспішив злізти і прийняв Його радіючи.

Лк 19:7 І побачивши, всі ремствували, кажучи, що Він зайшов гостити до грішного чоловіка.

Лк 19:8 Закхей же, ставши сказав Господеві: ось половину добра мого, Господи, дам убогим, і коли кого чим скривдив, верну вчетверо.

Лк 19:9 Сказав же йому Ісус: нині спасіння домові цьому сталося, бо і цей є син Авраамів.

Лк 19:10 Бо Син Людський прийшов знайти і спасти загинуле.

У помин **Апостола Петра**,  
читання *Святого Письма з Євангелії святого апостола Івана* 21:15-25

**Ін 21:15** Як вони вже поснідали, то Ісус промовляє до Симона Петра: Симоне, сину Йонин, чи ти любиш мене більше цих? Той каже йому: Так, Господи, відаєш Ти, що кохаю Тебе! Промовляє йому: Паси ягнята Мої!

Ін 21:16 І говорить йому Він удруге: Симоне, сину Йонин, чи ти любиш Мене? Той каже йому: Так, Господи, відаєш Ти, що кохаю Тебе! Промовляє йому: Паси вівці Мої!

Ін 21:17 Утретє Він каже йому: Симоне, сину Йонин, чи кохаєш Мене? Засмутився Петро, що спитав його втретє: Чи кохаєш Мене? І він каже йому: Ти все відаєш, Господи, відаєш Ти, що кохаю Тебе! Промовляє до нього Ісус: Паси вівці Мої!

Joh 21:18 Truly, truly, I say to you, When you were young, you girded yourself and walked where you wished. But when you grow old, you shall stretch forth your hands and another shall gird you and carry *you* where *you* do not wish.

Joh 21:19 He spoke this signifying by what death he should glorify God. And when He had spoken this, He said to him, Follow Me.

Joh 21:20 Then Peter, turning around, saw the disciple whom Jesus loved following (the one who also leaned on His breast at supper, and said, Lord, who is he who betrays You?)


Joh 21:21 Seeing him, Peter said to Jesus, Lord, and what *of* this one?

Joh 21:22 Jesus said to him, If I desire that he remain until I come, what *is that* to you? You follow Me.

Joh 21:23 Then this saying went abroad among the brothers, that that disciple should not die. Yet Jesus did not say to him, He shall not die, but, If I desire that he remain until I come, what *is that* to you?

Joh 21:24 This is the disciple who testifies of these things and wrote these things. And we know that his testimony is true.

Joh 21:25 And there are also many things, whatever Jesus did, which, if they should be written singly, I suppose the world itself *could* not contain the books that would be written. Amen.

 *We invite all our faithful to sing in prayer throughout the service, together with our church choir. Please use the prayer books on the shelves of the pews.*

Ин 21:18 Поправді, поправді кажу Я тобі:  
Коли був ти молодший, то ти сам підперізувався, і ходив, куди ти бажав. А

коли постарієш, свої руки простягнеш, і інший тебе підпереже, і поведе, куди не захочеш...

Ин 21:19 А оце Він сказав, щоб зазначити, якою то смертю той Бога прославить. Сказавши таке, Він говорить йому: Иди за Мною!

Ин 21:20 Обернувся Петро, та й ось бачить, що за ним слідкома йде той учень, якого любив Ісус, який на вечері до лоня Йому був схилився й спитав: Хто, Господи, видасть Тебе?


Ин 21:21 Петро, як побачив того, говорить Ісусові: Господи, цей же що?

Ин 21:22 Промовляє до нього Ісус: Якщо Я схотів, щоб він позостався, аж поки прийду, що до того тобі? Ти йди за Мною!

Ин 21:23 І це слово рознеслось було між братами, що той учень не вмере. Проте Ісус не сказав йому, що не вмере, а: Якщо Я схотів, щоб він позостався, аж поки прийду, що до того тобі?

Ин 21:24 Це той учень, що свідчить про це, що й оце написав. І знаємо ми, що правдиве свідоцтво його!

Ин 21:25 Багато є й іншого, що Ісус учинив. Але думаю, що коли б написати про все те зокрема про кожне, то й сам світ не вмистив би написаних книг! Амінь.

 *Ласкаво просимо всіх вірних*

*молитовно співати службу разом з хором. Просимо користуватися молитовниками які стоять на полицках при лавках.*